

| Joint Venture Agreement | اتفاقية المشروع المشترك |
|---|--|
| <p>THIS JOINT VENTURE AGREEMENT (the “Agreement” or this “Joint Venture Agreement”), is made and entered into as of the date written below,</p> | <p>أبرمت اتفاقية المشروع المشترك هذه ("الاتفاقية" أو "اتفاقية المشروع المشترك") اعتباراً من التاريخ المكتوب أدناه،</p> |
| <p><u>BETWEEN:</u></p> | <p>بين كل من:</p> |
| <p>_____, a _____, incorporated under the company registration no. _____, issued by the _____, having its office at _____ and represented by its _____, a _____ National, holding Passport No. _____</p> | <p>_____، _____، تم تأسيسها بموجب رقم تسجيل الشركة _____، _____، الصادر عن _____، ومكتبها على العنوان: _____، _____، ويمثلها _____، _____، وهو مواطن _____، _____، ويحمل جواز السفر رقم _____ (ويشار إليها فيما يلي بـ "الطرف الأول"، وهذا التغيير يشمل، حيثما يسمح السياق بذلك، الورثة والأوصياء القانونيين على تصفية التركة والممثلين القانونيين والخلفاء والمتنازل لهم) كطرف أول؛</p> |
| <p>(hereinafter called the “First Party”, which expression shall, where the context so permits, includes heirs, administrators, legal representatives, successors and assigns) of the other part;</p> | <p>و</p> |
| <p><u>AND</u></p> | <p>و</p> |
| <p>_____, a _____, incorporated under the company registration no. _____, issued by the _____, having its office at _____ and represented by its _____, a _____ National, holding Passport No. _____</p> | <p>_____، _____، تم تأسيسها بموجب رقم تسجيل الشركة _____، _____، الصادر عن _____، ومكتبها على العنوان: _____، _____، ويمثلها _____، _____، وهو مواطن _____، _____، ويحمل جواز السفر رقم _____ (ويشار إليها فيما يلي بـ "الطرف الثاني"، وهذا التغيير يشمل، حيثما يسمح السياق بذلك، الورثة والأوصياء القانونيين على تصفية التركة والممثلين القانونيين والخلفاء والمتنازل لهم) كطرف ثانٍ؛</p> |
| <p>(hereinafter called the “Second Party”, which expression shall, where the context so permits, includes heirs, administrators, legal representatives, successors and assigns) of the other part;</p> | <p>وحيث أن الطرف الأول يعمل في مجال _____،</p> |
| <p>WHEREAS, the First Party is in the business of _____.</p> | <p>وحيث أن الطرف الثاني يعمل في مجال _____،</p> |
| <p>WHEREAS, the Second Party is in the business of _____.</p> | <p>_____.</p> |

WHEREAS, the Parties mentioned herein desire to establish between them a joint venture in order to

(hereinafter called the “**Joint Venture**”). This is the exclusive purpose of the Joint Venture.

NOW, THEREFORE, in consideration of the foregoing, and of the mutual covenants and commitments set forth herein, the parties hereto agree as follows:

OBJECTIVES:

Both the Parties herein agree that, the First Party based on this Joint Venture Agreement shall provide the Second Party

The Second Party based on this Joint Venture Agreement shall provide the First Party

The Joint Venture shall be considered a joint venture between the Parties in all respects, and in no event shall this Agreement be construed to create a partnership or any other fiduciary relationship between the Parties.

DUTIES OF PARTIES:

Both the parties agree that they shall carry on this Joint Venture Agreement to the greatest common advantage, to be just and faithful to each other, and to render true accounts and full information of all issues and matters affecting the parties or to any party herein.

Both the parties agree that from the date of this Agreement they shall endeavor towards enhancing of business objectives of this Joint Venture.

Both the parties shall conduct their business at all times, in accordance with the applicable statutes, regulations and notification etc. issued by the Government or any other statutory authority.

NON-EXCLUSIVITY:

No exclusivity is formed by virtue of this Joint Venture Agreement and neither Party shall be obligated to make offers to the other related to any business.

وحيث أن الطرفين المذكوران في هذه الاتفاقية يرغبان في إنشاء مشروع مشترك بينهما من أجل

(ويشار إليه فيما يلي بـ "المشروع المشترك"). وهذا هو الغرض الحصري للمشروع المشترك.

وترتيباً على ذلك، وبالنظر إلى ما سبق، وللعهود والالتزامات المتبادلة المنصوص عليها في هذه الاتفاقية، قد اتفق الطرفان على ما يلي:

الأهداف:

يتفق الطرفان في هذه الاتفاقية على أن يقدم الطرف الأول بناءً على اتفاقية المشروع المشترك هذه إلى الطرف الثاني

ويقدم الطرف الثاني بناءً على اتفاقية المشروع المشترك هذه إلى الطرف الأول

ويعتبر المشروع المشترك مشروعاً مشتركاً بين الطرفين من جميع النواحي، ولا يجوز بأي حال من الأحوال تفسير هذه الاتفاقية على أنها تنشئ شراكة أو أي علاقة انتمائية أخرى بين الطرفين.

واجبات الطرفين:

يتفق الطرفان على أنهما سيواصلان اتفاقية المشروع المشترك هذه لتحقيق أقصى فائدة مشتركة، وأن يكونا عادلين ومخلصين تجاه بعضهما البعض، وأن يقدموا حسابات حقيقية ومعلومات وافية عن جميع القضايا والمسائل التي تؤثر على الطرفين أو لأي طرف في هذه الاتفاقية.

ويتفق الطرفان على أن يسعيان اعتباراً من تاريخ هذه الاتفاقية نحو تعزيز أهداف الأعمال لهذا المشروع المشترك.

ويتعين على الطرفين إجراء أعمالهما في جميع الأوقات، وفقاً للقوانين واللوائح المعمول بها، وتوجيه الإخطارات وما إلى ذلك، الصادرة عن الحكومة أو أي سلطة قانونية أخرى.

انتفاء الحصرية:

لا تنشأ أي حصرية بموجب اتفاقية المشروع المشترك هذه، ولن يكون أي من الطرفين ملزماً بتقديم عروض للطرف الآخر فيما يتعلق بأي عمل تجاري.

TERM:

Both Parties agree that this Agreement shall come into force on the date of its execution and shall remain in full force and effect for _____. It shall be extended for a further period on mutually consented terms expressly signed by both Parties.

TERMINATION:

Either Party shall have the right to terminate this Agreement, by providing the other with written notice of termination at least thirty (30) days prior to the end of such Agreement Term. The Joint Venture shall terminate upon termination of this Agreement.

WARRANTIES:

The Parties represent and warrant that they have all authority, licenses and permits to execute and perform this Agreement and their obligations under this Agreement and that the representative of each Party has been fully authorized to execute this Agreement.

NON-DISCLOSURE:

Both Parties shall not do any act in contravention of this Agreement. Both parties shall keep all information of confidential nature shared with each other in whatever form as strictly confidential and shall not disclose it to the third parties without the prior written consent of the responsible Party during the tenure of this Agreement or required by law.

FURTHER ACTIONS:

The Parties shall execute any documents with mutual consent and take all appropriate actions as may be necessary to give effect to the Joint Venture. Transparent administration shall be established, in Dubai or other countries permitted by Law whereby full information is available to both the Parties at any time.

ASSIGNMENT:

Neither Party shall assign or transfer any of its rights or obligations hereunder without the prior written consent of the other Party, except to a successor in ownership of all or substantially all of the assets of the assigning Party if the successor in ownership expressly assumes in writing the terms and conditions of this Agreement. Any such attempted assignment without written consent will be void. This Agreement shall inure to the benefit

المدة:

يتفق الطرفان على أن تصبح هذه الاتفاقية سارية في تاريخ تحريرها وتظل سارية وناظفة بالكامل لمدة _____. وتُمدد لفترة أخرى بشروط متفق عليها بشكل صريح وموقعة من كلا الطرفين.

الإنهاء:

يحق لأي من الطرفين إنهاء هذه الاتفاقية، من خلال تزويد الطرف الآخر بإخطار كتابي بالإنهاء قبل ثلاثين (30) يومًا على الأقل من نهاية مدة هذه الاتفاقية. وينتهي المشروع المشترك عند إنهاء هذه الاتفاقية.

التعهدات:

يقر الطرفان ويتعهدان بأن لديهم جميع الصلاحيات والترخيص والتصاريح لتحرير وأداء هذه الاتفاقية والتزاماتهما المقررة بموجب هذه الاتفاقية وأن ممثل كل طرف قد تم تفويضه بالكامل لتحرير هذه الاتفاقية.

عدم الإفشاء:

لا يجوز لكلا الطرفين القيام بأي عمل يتعارض مع هذه الاتفاقية. ويحافظ كلا الطرفين على جميع المعلومات ذات الطبيعة السرية التي يتم مشاركتها مع بعضهما البعض بأي شكل من الأشكال ويتعاملان معها على أنها سرية تمامًا ولا يجوز الكشف عنها للغير دون موافقة كتابية مسبقة من الطرف المسؤول خلال مدة هذه الاتفاقية أو حسب ما يقتضيه القانون.

إجراءات إضافية:

يحرر الطرفان أي وثائق بموافقة متبادلة ويتخذان جميع الإجراءات المناسبة التي قد تكون ضرورية لتفعيل المشروع المشترك. ويجب إنشاء إدارة شفافة، في دبي أو في بلدان أخرى حسب ما يسمح به القانون، حسب ما يتوافر من معلومات وإفية لكلا الطرفين في أي وقت.

التنازل:

لا يجوز لأي من الطرفين التنازل عن أو نقل أي من حقوقه أو التزاماته المقررة بموجب هذه الاتفاقية دون الحصول على موافقة كتابية مسبقة من الطرف الآخر، باستثناء من يخلف الطرف المتنازل في ملكية جميع أصوله أو الجزء الأكبر من أصوله إذا تولى الخلف في الملكية صراحةً وكتابيًا المسؤولية عن شروط وأحكام هذه الاتفاقية. وستكون أي محاولة من هذا القبيل للتنازل دون موافقة كتابية باطلة. وتكون هذه الاتفاقية لصالح وتكون ملزمة للخلفاء والمتنازل لهم القانونيين للطرفان.

of and shall be binding upon the valid successors and assigns of the Parties.

SEVERABILITY:

The Parties recognize the uncertainty of the law with respect to certain provisions of this Agreement and expressly stipulate that this Agreement will be construed in a manner that renders its provisions valid and enforceable to the maximum extent possible under applicable law. To the extent that any provisions of this Agreement are determined by a court of competent jurisdiction to be invalid or unenforceable, such provisions shall be deleted from this Agreement or modified so as to make them enforceable and the validity and enforceability of the remainder of such provisions and of this Agreement will be unaffected.

NOTICES:

All notices, requests, demands and other communications under this Agreement must be in writing and shall be sent to the respective addresses of the Parties first mentioned above through registered post or courier.

ADDRESSES:

Any correspondence or communication relating to this Agreement shall be in writing, and shall be personally delivered or sent by fax, express delivery service, or registered mail, and in each case shall be sent to all parties mentioned with the fax numbers mentioned above.

CONFIDENTIALITY:

The two parties are obligated to maintain the confidentiality of what is stated in this Agreement and not to disclose it to others without obtaining the express written consent of the other party.

ENTIRE AGREEMENT:

This Agreement contains the entire agreement and understanding between the Parties, superseding all prior contemporaneous communications, representations, agreements, and understandings, oral or written, between the Parties with respect to the subject matter hereof. This Agreement may not be modified in any manner except by written amendment executed by each Party hereto.

قابلية فصل بنود عن الاتفاقية وإسقاطها:

يدرك الطرفان عدم اليقين في القانون فيما يتعلق بأحكام معينة من هذه الاتفاقية ويعلنان صراحة أن هذه الاتفاقية سيتم تفسيرها بطريقة تجعل أحكامها صالحة وقابلة للتنفيذ إلى أقصى حد ممكن بموجب القانون المعمول به. وإلى الحد الذي تقرر فيه أي محكمة ذات اختصاص قضائي أن أي حكم من أحكام هذه الاتفاقية غير صالح أو غير قابل للتنفيذ، عندئذٍ يُحذف هذا الحكم من هذه الاتفاقية أو يُعدل بما يجعله قابل للتنفيذ وتظل بقية هذه الأحكام وهذه الاتفاقية صالحة وسارية دون أن تتأثر بذلك الحكم الذي تم إبطاله.

الإشعارات:

تكون جميع الإشعارات والطلبات والمطالبات والاتصالات الأخرى المقررة بموجب هذه الاتفاقية كتابية وتُرسل إلى عناوين الطرفان المذكورة أولاً أعلاه من خلال البريد المسجل أو البريد السريع.

العناوين:

تكون أي مراسلات أو اتصالات تتعلق بهذه الاتفاقية كتابية، ويجب تسليمها شخصيًا أو إرسالها عن طريق الفاكس أو خدمة التوصيل السريع أو البريد المسجل، وتُرسل في كل حالة إلى جميع الأطراف المذكورة بأرقام الفاكس المذكورة أعلاه.

السرية:

يلتزم الطرفان بالحفاظ على سرية ما ورد في هذه الاتفاقية وعدم الكشف عنه للآخرين دون الحصول على موافقة كتابية صريحة من الطرف الآخر.

الاتفاق الكامل والنهائي:

تحتوي هذه الاتفاقية على الاتفاقية والتفاهم الكاملين بين الطرفين، وتحل محل جميع الاتصالات والإقرارات والاتفاقيات والتفاهمات المعاصرة أو السابقة، شفوية كانت أو كتابية، بين الطرفين فيما يتعلق بالموضوع المذكور فيها. ولا يجوز تعديل هذه الاتفاقية بأي شكل من الأشكال إلا بتعديل كتابي يحرره كل طرف بهذه الاتفاقية.

MISCELLANEOUS:

Excepting the powers, rights and authority herewith assigned, nothing mentioned herein above will restrain either party from carrying on any of their present or future business activity, as long as such activity does not hamper the prospect of this Joint Venture Agreement.

This Joint Venture Agreement is termed a contractual joint venture and will not constitute a partnership. The Parties will provide services to one another on an arms' length basis while remaining independent business entities. There will be no pooling or profits or losses. Each Party is responsible only for its own actions and no Party is an agent for any other Party. The Parties will not be jointly or severally liable for the actions of the other.

GOVERNING LAW AND JURISDICTION:

This Agreement, in all respects, shall be governed and construed in accordance with the Laws of UAE. Any dispute or difference of opinion as to the interpretation of this Agreement or the rights, obligations and entitlements of the Parties hereto which are not amicably settled between the Parties shall be submitted and adjudicated by the Dubai Courts.

The parties hereto confirm that they have entered into this Agreement after understanding its content and consequences and all material facts were discussed and terms agreed upon represent the will of parties freely entered into.

IN WITNESSES WHEREOF the Parties hereto have endorsed their signatures to this Agreement on this day of _____ in _____, United Arab Emirates.

متفرقات:

باستثناء الصلاحيات والحقوق والتفويضات المحددة بموجب هذه الاتفاقية، لا شيء مذكور في هذه الاتفاقية أعلاه سيمنع أي طرف من القيام بأي نشاط تجاري حالي أو مستقبلي له، طالما أن هذا النشاط لا يعيق المأمول تحقيقه من اتفاقية المشروع المشترك هذه.

ويُطلق على اتفاقية المشروع المشترك اسم مشروع مشترك تعاقدى ولن تشكل شراكة بين الطرفين. وسيقدم الطرفان الخدمات لبعضهما البعض على أساس المنفعة التجارية المتبادلة بين الطرفين بينما يظل الطرفان كيانات تجارية مستقلة. ولن يكون هناك تجميع لأرباح أو خسائر في حساب موحد. ويكون كل طرف مسؤول فقط عن أفعاله ولا يوجد طرف وكيل لأي طرف آخر. ولن يكون أي من الطرفين مسؤول تضامنيًا أو فرديًا عن أفعال الطرف الآخر.

القانون الحاكم والاختصاص القضائي:

تخضع هذه الاتفاقية، من جميع النواحي، وتفسر وفقًا لقوانين دولة الإمارات العربية المتحدة. ويُرفع أي نزاع أو خلاف في الرأي حول تفسير هذه الاتفاقية أو حقوق والتزامات واستحقاقات طرفيها ولم يُسوى وديًا بين الطرفين إلى محاكم دبي لتفصل فيه.

ويؤكد الطرفين بموجب هذه الاتفاقية أنهما قد أبرما هذه الاتفاقية بعد فهم محتواها وعواقبها، وأنه قد تمت مناقشة جميع الحقائق الجوهرية، وتمثل الشروط المتفق عليها إرادة الطرفين اللذان أبرماها بحرية.

وإثباتًا لما تقدم، صادق الطرفان على توقيعتهما على هذه الاتفاقية في هذا اليوم _____ في _____، بالإمارات العربية المتحدة.

| | |
|---|---|
| <div><div></div><div>FOR AND ON BEHALF OF</div><div></div><div></div><div></div></div> <div><div></div><div>FOR AND ON BEHALF OF</div><div></div><div></div><div></div></div> | <div><div></div><div>لصالح ونياية عن</div><div></div><div></div><div></div></div> <div><div></div><div>لصالح ونياية عن</div><div></div><div></div><div></div></div> |
|---|---|